

ΜΟΣΧΟΥ ΜΕΓΑΡΑ

- “ Μήτηρ ἐμῆ, τίφθ’ ὦδε φίλον κατὰ θυμὸν ἰάπτεις
ἐκπάγλως ἀχέουσα, τὸ πρὶν δέ τοι οὐκέτ’ ἔρευθος
σῶζετ’ ἐπὶ ρεθέεσσι; τί μοι τόσον ἠνίησαι;
ἦρ’ ὅτι ἄλγεα πάσχει ἀπείριτα φαίδιμος υἱὸς
5 ἀνδρὸς ὑπ’ οὐτιδανοῖο, λέων ὠσεῖθ’ ὑπὸ νεβροῦ;
ᾧμοι ἐγὼ, τί νυ δὴ με θεοὶ τόσον ἠτίμησαν
ἀθάνατοι; τί νύ μ’ ὦδε κακῇ γονέες τέκον αἴση;
δύσμορος, ἦτ’ ἐπεὶ ἀνδρὸς ἀμύμονος ἐς λέχος ἦλθον,
τὸν μὲν ἐγὼ τίεσκον ἴσον φαέεσσιν ἐμοῖσιν
10 ἦδ’ ἐτι νῦν σέβομαί τε καὶ αἰδέομαι κατὰ θυμὸν ·
τοῦ δ’ οὔτις γένετ’ ἄλλος ἀποτμότερος ζώντων,
οὐδὲ τόσων σφετέρησιν ἐγεύσατο φροντίσι κηδέων.
σχέτλιος, ὃς τόξοισιν, ἅ οἱ πόρεν αὐτὸς Ἀπόλλων
ἠέ τινος Κηρῶν ἢ Ἐρινύος αἰνὰ βέλεμνα,
15 παῖδας ἑοὺς κατέπεφνε καὶ ἐκ φίλον εἴλετο θυμὸν
μαινόμενος κατὰ οἶκον, ὃ δ’ ἐμπλεος ἔσκε φόνοιο.
τοὺς μὲν ἐγὼ δύστηνος ἐμοῖς ἴδον ὀφθαλμοῖσι
βαλλομένους ὑπὸ πατρί, τὸ δ’ οὐδ’ ὄναρ ἤλυθεν ἄλλω.
οὐδέ σφιν δυνάμην ἀδινὸν καλέουσιν ἀρῆξαι
20 μητέρ’ ἔην, ἐπεὶ ἐγγὺς ἀνίκητον κακὸν ἦεν.
ὥς δ’ ὄρνις δύρηται ἐπὶ σφετέροισι νεοσσοῖς
ὀλλυμένοις, οὐστ’ αἰνὸς ὄφιν ἐτι νηπιάχοντας
θάμνοισ ἐν πυκινοῖσι κατεσθίει · ἦ δὲ κατ’ αὐτοὺς
πατᾶται κλάζουσα μάλα λιγὺ πότνια μήτηρ,
25 οὐδ’ ἄρ’ ἔχει τέκνοισιν ἐπαρκέσαι · ἦ γάρ οἱ αὐτῇ
ἄσσον ἵμεν μέγα τάρβος ἀμειλίκτοιο πελώρου ·
ὥς ἐγὼ αἰνοτόκεια φίλον γόνον αἰάζουσα

“Mégara”¹ de Mosco²

Fabricio Possebon

“Minha mãe, por que maltratas o caro coração
com terrível aflição e antes o rubor não
estava na face? Por que me aborreces com tal?
Um nobre filho sofre dores infindas por causa
5 de um homem fraco, como um leão por um cervo?³
Ai de mim! Por que os deuses imortais me desonram?
Por que os pais me geraram com má sorte?
Infeliz, já que vim ao leito do herói irrepreensível,
eu o venerava com meus olhos do mesmo modo
10 e ainda agora temo e tenho vergonha no coração.
Nenhum outro vivente mais miserável nasceu,
nem experimentou em seu âmago tais aflições.
Audaz, com os arcos, dons do próprio Apolo,
e as setas terríveis de alguma Sorte ou Fúria,
15 ele matou os filhos e arrebatou a querida vida,
enlouquecido na casa cheia de sangue.
Com meus olhos, miseranda, eu os vi
golpeados pelo pai. A visão não veio por outro.
Chamam longamente a mãe, mas não pude
20 socorrê-los, já que o invencível mal se aproximava.
Como uma ave vai lamentar suas crias
destruídas, que ainda jovens uma serpente
em matas espessas devorou, assim por eles
a Augusta mãe lança-se com agudos gritos,
25 mas não consegue salvar os filhos. Para ela mesma
aproximar-se do inexorável monstro era grande terror.
Assim eu, miserável, lamentando a cara família,

- μαινομένοισι πόδεσσι δόμον κάτα πολλὸν ἐφοίτων.
 ὡς γ' ὄφελον μετὰ παισὶν ἅμα θνήσκουσα καὶ αὐτὴ
 30 κείσθαι φαρμακόμεντα δι' ἥπατος ἴδον ἔχουσα,
 Ἄρτεμι θηλυτέρησι μέγα κρείουσα γυναιξί.
 τῷ χ' ἡμέας κλαύσαντε φίλησ' ἐνὶ χερσὶ τοκῆε
 πολλοῖς σὺν κτερέεσσι πυρῆς ἐπέβησαν ὁμοίης,
 35 καὶ κεν ἕνα χρύσειον ἐς ὄστέα κρωσσὸν ἀπάντων
 λέξαντες κατέθαψαν, ὅθι πρῶτον γενόμεσθα.
 νῦν δ' οἱ μὲν Θήβην ἵπποτρόφον ἐνναίουσιν
 Αἰνίου πεδίοιο βαθεῖαν βῶλον ἀροῦντες ·
 αὐτὰρ ἐγὼ Τίρυνθα κάτα κραναῆν πόλιν Ἡρῆς
 40 πολλοῖσιν δύστηνος ἰάπτομαι ἄλγεσιν ἦτορ
 αἰὲν ὁμῶς · δακρύων δὲ παρεστὶ μοι οὐδ' ἴ' ἐρωή.
 ἀλλὰ πόσιν μὲν ὄρω παῦρον χρόνον ὀφθαλμοῖσιν
 οἴκῳ ἐν ἡμετέρῳ · πολέων γάρ οἱ ἔργον ἐτοῖμον
 μόχθων, τοὺς ἐπὶ γαῖαν ἀλώμενος ἠδὲ θάλασσαν
 45 μοχθίζει πέτρης ὄγ' ἔχων νόον ἠὲ σιδήρου
 καρτερὸν ἐν στήθεσσι · σὺ δ' ἤυτε λείβεαι ὕδωρ,
 νύκτας τε κλαίουσα καὶ ἐκ Διὸς ἤμαθ' ὀπόσσα.
 ἄλλος μάν οὐκ ἂν τις εὐφρήναι με παραστάς
 κηδεμόνων · οὐ γάρ σφε δόμων κατὰ τεῖχος ἐέργει ·
 50 καὶ λίην πάντες γε πέρην πιτυώδεος Ἰσθμοῦ
 ναίουσ' , οὐδέ μοί ἐστι πρὸς ὄντινα κε βλέψασα
 οἶα γυνὴ πανάποτμος ἀναψύξαιμι φίλον κῆρ,
 νόσφι γε δὴ Πύρρης συνομαίμονος · ἦ δὲ καὶ αὐτὴ
 ἀμφὶ πόσει σφετέρῳ πλέον ἄχνηται Ἰφικλῆι,
 55 σῶ υἱεῖ · πάντων γὰρ διζυρώτατα τέκνα
 γείνασθαί σε θεῶν τε καὶ ἀνέρι θνητῶ ἔολπα. ”
 ὡς ἄρ' ἔφη · τὰ δὲ οἱ θαλερώτερα δάκρυα μῆλων
 κόλπῳ ἐς ἡμέροντα κατὰ βλεφάρων ἐχέοντο,
 μνησαμένη τέκνων τε καὶ ὧν μετέπειτα τοκῆων.
 ὡς δ' αὐτως δακρύοισι παρήϊα λεύκ' ἐδίαινε
 60 Ἄλκμήνη · βαρὺ δ' ἦγε καὶ ἐκ θυμοῦ στενάχουσα
 μύθοισιν πυκινῶσι φίλην νυδὸν ὤδε μετηύδα ·
 ἴ δαιμονίη παίδων, τί νύ τοι φρεσὶν ἔμπεσε τοῦτο
 πευκαλίμαις; πῶς ἄμμ' ἐθέλεις ὀρθυνέμεν ἄμφω
 κήδε' ἄλαστα λέγουσα; τὰ δ' οὐ νῦν πρῶτα κέκλανται.

errava com pés furiosos por todo o quarto.
Eu mesma devia estar morta com os filhos
30 e fazer com uma seta envenenada no fígado,
ó Ártemis, superior às mais delicadas mulheres.
Os pais com mãos amigas choraram por nós
e com muitas honras fúnebres foram à mesma pira
e os ossos de todos em uma única urna dourada
35 reuniram e sepultaram, lá mesmo onde nascemos.
Agora habitam Tebas nutre-cavalos
semeando a larga terra da planície de Aônia⁴.
E para Tirinto⁵, cidade rochosa de Hera, sigo
sempre infeliz, com muitas aflições no peito.
40 E não encontro o fim de uma única dor.
Mas com olhos vejo o esposo brevemente
em nossa casa, pois ele, errante por terra ou mar,
sofre pela sua proeza de muitas penas,
tendo ciência que a força no peito era de ferro
45 e rocha. E tu te liqüefazes como água,
chorando dia e noite quantas coisas são de Zeus.
Parente algum poderia me alegrar,
já que não estão dentro dos muros do palácio.
Todos além do Istmo de muitos pinheiros
50 habitam, e não há a quem eu, mulher miserável,
olhe e que me alivie o caro coração,
exceto a consangüínea Pirra⁶. Mas ela mesma
junto a seu esposo Íficles⁷ muito se aflige,
por teu filho. Penso que gerastes, entre todos,
55 os mais infelizes filhos a um deus e homem mortal.”
Disse⁸ e as lágrimas mais abundantes do que maçãs
verteram das pálpebras para o seio amável,
enquanto recordava os filhos e os pais.
E Alcmena banhava o pálido rosto
60 com lágrimas e gemendo conduzia o duro coração.
Com prudentes palavras assim falou à querida filha:
“Divina criança, o que te caiu no prudente juízo?
Como queres a nós duas animar, dizendo lutos
intermináveis? Agora tudo está consumido.

- 65 ἦ οὐχ ἄλις, οἷς ἐχόμεσθα τὸ δεύτατον αἰὲν ἐπ' ἤμαρ
 γινομένοις; μάλα μὲν γε φιλοθρηνῆς κέ τις εἶη,
 ὅστις ἀριθμήσειεν ἐφ' ἡμετέροις ἀχέεσσι.
 θάρσει · οὐ τοιῆσδ' ἐκυρήσαμεν ἐκ θεοῦ αἴσης.
 καὶ δ' αὐτὴν ὄρω σε φίλον τέκος ἀπύτοισιν
 70 ἄλγεσι μοχθίζουσαν. ἐπιγνώμων δέ τοί εἰμι
 ἀσχαλάαν, ὅτε δὴ γε καὶ εὐφροσύνης κόρος ἐστί ·
 καὶ σε μάλ' ἐκπάγλως ὀλοφύρομαι ἠδ' ἐλεαίρω,
 οὐνεκεν ἡμετέριοι λυγροῦ μετὰ δαίμονος ἔσχες,
 ὄσθ' ἡμῖν ἐφύπερθε κάρης βαρὺς αἰωρεῖται.
 75 ἴστω γὰρ Κούρη τε καὶ εὐέανος Δημήτηρ,
 ἄς κε μέγα βλαφθεῖς τις ἐκὼν ἐπίορκον ὁμόσσαι
 δυσμενέων, μῆθ' ἐν σε χεριώτερον φρεσὶν ἦσι
 στέργειν ἢ εἶπερ μοι ὑπέκ νηδυιόφιν ἦλθες
 καὶ μοι τηλυγέτη ἐνὶ δώμασι παρθένος ἦσθα.
 80 οὐδ' αὐτὴν γέ νυ πάμπαν ἔολπά σε τοῦτό γε λήθειν.
 τῷ μὴ μ' ἐξείπης ποτ' , ἐμὸν θάλος, ὥς σευ ἀκηδέω,
 μῆδ' εἰ κ' ἠύκόμου Νιόβης πυκινώτερα κλαίω.
 οὐδ' ὥς γὰρ νεμεσητὸν ὑπὲρ τέκνου γοάασθαι
 μητέρι δυσπαθέοντος · ἐπεὶ δέκα μῆνας ἔκαμνον
 85 πρὶν καὶ πέρ τ' ἰδέειν μιν, ἐμῷ ὑπὸ ἥπατ' ἔχουσα,
 καὶ με πυλάρταο σχεδὸν ἤγαγεν Αἰδωνῆος ·
 ᾧδ' ἐ δυστοκέουσα κακὰς ᾧδῖνας ἀνέτην.
 νῦν δέ μοι οἴχεται οἶος ἐπ' ἀλλοτρίης νέον ἄθλον
 ἐκτελέων · οὐδ' οἶδα δυσάμμορος, εἴτε μιν αὐτίς
 90 ἐνθάδε νοστήσανθ' ὑποδέξομαι, εἴτε καὶ οὐκί.
 πρὸς δ' ἔτι μ' ἐπτοίησε διὰ γλυκὺν αἰνὸς ὄνειρος
 ὕπνον · δειμαίνω δὲ παλίγκοτον ὄψιν ἰδοῦσα
 ἐκπάγλως, μὴ μοί τι τέκνοις ἀποθύμιον ἔρδη.
 εἴσατο γὰρ μοι ἔχων μακέλην εὐεργέα χερσὶ
 95 παῖς ἐμὸς ἀμφοτέρησι, βίη' Ἡρακληεῖη ·
 τῇ μεγάλῃν ἐλάχαινε δεδεγμένος ὥς ἐπὶ μισθῷ
 τάφρον τηλεθάοντος ἐπ' ἐσχατιῇ τινος ἀγροῦ,
 γυμνὸς ἄτερ χλαίνης τε καὶ εὐμίτροιο χιτῶνος.
 αὐτὰρ ἐπειδὴ παντὸς ἀφίκετο πρὸς τέλος ἔργου
 100 καρτερόν οἰνοφόροιο πονεύμενος ἔρκος ἀλωῆς,
 ἦτοι δ' λίστρον ἐμελλεν ἐπὶ προύχοντος ἐρείσας
 ἀνδῆρου καταδῦναι, ἃ καὶ πάρος εἴματα ἔστο ·
 ἐξαπίνης δ' ἀνελάμψεν ὑπὲρ καπέτοιο βαθείης
 πῦρ ἄμοτον, περὶ δ' αὐτὸν ἀθέσφατος εἰλεῖτο φλόξ.

- 65 Não basta, ao surgir do dia, nos dedicarmos
como sendo o último? Alguém seria muito
miserável se calculasse nossas aflições.
Coragem. Não partilhamos da sorte de um deus
e vejo-te, cara filha, sofrendo dores sem fim.
- 70 Sou indulgente com a aflição,
quando a saciedade é de alegria.
Terrivelmente choro e muito me apieda de ti,
por causa de nossa dor tu te apartas do nume,
que sustenta um peso acima de nossa cabeça.
- 75 Pois saiba a Filha e a bem vestida Deméter
– um inimigo voluntariamente muito as enganou
ao pronunciar juramento – que não te amo menos
com o coração do que se tivesses vindo de meu ventre
e se tivesses sido uma filha querida no palácio.
- 80 Não penso que tu mesma esqueças tudo isso.
Portanto não me digas, minha cara, que te negligencio,
se eu não chorar a prudência de Níobe⁹ de belos cabelos.
Pelo filho sofredor, a mãe não tem que lamentar
a culpa, já que dez meses sofreu antes
- 85 mesmo de vê-lo. Tenho um fígado¹⁰ em mim,
que me levou próximo às portas do Hades.
Assim parindo-o suportei dores terríveis.
Por mim agora vai solitário a um país estrangeiro,
cumprindo nova luta e eu, muito infeliz, não sei
- 90 se de novo o protegerei no retorno, ou se não.
Funesto sonho ainda turbou-me em um doce sono.
Vi uma face vingativa e terrivelmente temo
que algo desagradável ocorra a meus filhos.
O robusto Hércules, meu filho, veio a mim,
- 95 com uma enxada bem elaborada nas mãos.
Recebido o salário¹¹, ele escavava um grande fosso
na margem de um luxuriante campo,
nu, afastado do manto e da túnica de belo cinto.
Logo terminou todo o trabalho,
- 100 exausto com o robusto muro da vinícola.
Apoiado na borda superior, ia enterrar a pá
lá mesmo onde havia deixado as vestes,
mas súbito brilhou sobre o fosso profundo
um fogo incessante e indizível chama o envolveu.

- 105 αὐτὰρ ὄγ' αἰὲν ὀπισθε θοοῖς ἀνεχάζετο ποσσίν,
ἐκφυγέειν μεμαῶς ὀλοὸν μένος Ἡφαίστοιο ·
αἰεὶ δὲ προπάρειθεν ἐοῦ χροὸς ἤϊτε γέρρον
νώμασκεν μακέλην · περι δ' ὄμμασιν ἔνθα καὶ ἔνθα
πάπταινε, μὴ δὴ μιν ἐπιφλέξει δήιον πῦρ.
- 110 τῷ μὲν ἀοσσησαὶ λελιημένος, ὥς μοι εἶκτο,
Ἴφικλέης μεγάλθυμος ἐπ' οὐδεὶ κάππεσ' ὀλισθῶν
πρὶν ἐλθεῖν, οὐδ' ὀρθὸς ἀναστῆναι δύνατ' αὐτίς,
ἀλλ' ἀστεμφές ἐκειτο, γέρων ὠσεῖτ' ἀμενηνός,
ὄντε καὶ οὐκ ἐθέλοντα βιήσατο γῆρας ἀτερπές
- 115 καππεσέειν · κεῖται δ' ὄγ' ἐπὶ χθονὸς ἔμπεδον αὐτως,
εἰσόκε τις χειρὸς μιν ἀνειρύσσει παριόντων
αἰδεσθεῖς ὀπιδα προτέρην πολιοῖο γενείου.
ὥς ἐν γῆ λελίαστο σακεσπάλος Ἴφικλείης ·
αὐτὰρ ἐγὼ κλαίεσκον ἀμηχανέοντος ὀρώσα
- 120 παῖδας ἐμούς, μέχρι δὴ μοι ἀπέσσυτο νήδυμος ὕπνος
ὀφθαλμῶν, ἠὼς δὲ παραντίκα φαινόλις ἤλθε.
τοῖα, φίλη, μοι ὄνειρα διὰ φρένας ἐπτοίησαν
παννυχίη · τὰ δὲ πάντα πρὸς Εὐρυσθηῖα τρέποιτο
οἴκου ἄφ' ἡμετέροιο, γένοιτο δὲ μάντις ἐκείνῳ
- 125 θυμὸς ἐμός, μηδ' ἄλλο παρὲκ τελέσειέ τι δαίμων. ὁ

- 105 Logo voltou-se, sempre com rápidos passos,
impaciente, para afastar o funesto ardor de Hefesto.
E sempre sua mão dirigia avante a enxada,
como um escudo. E lá mesmo com os olhos
observava se o fogo ardente não o consumiria.
- 110 Desejoso de socorrê-lo, pareceu-me,
o magnânimo Íficles escorregou e caiu por terra
antes de chegar, e não pode se erguer de novo,
mas ficou inflexível, como um velho fraco.
A triste velhice derrubou-o sem querer
- 115 e ele ficou rígido por terra
até que um dos presentes o ergueu com a mão,
segundo o antigo respeito à barba envelhecida.
Assim o bate-escudo Íficles ficou no chão.
Logo eu chorava, tendo visto meus filhos
- 120 embarçados, até que o doce sono partiu dos olhos
e então a aurora surgiu brilhante.
Minha cara, tais sonhos turbariam minha mente
a noite toda e que tudo pudesse se afastar de nossa casa
contra Euristeu, e meu ânimo pudesse se lhe tornar
- 125 um profeta e não de outro modo um nume profetizaria.”

POSSEBON, Fabricio. Mégara de Mosco

Referências

BRANDÃO, Junito de Souza. Dicionário Mítico-Etimológico de Mitologia Grega. 2ª edição. Petrópolis, Vozes, 1993.

GRIMAL, Pierre. Dicionário da Mitologia Grega e Romana. Tradução de Victor Jabouille. 3ª edição. Rio de Janeiro, Bertrand Brasil, 1997.

Edições do Texto:

Bucoliques Grecs – II. Pseudo-Théocrite, Moschos, Bion, Divers. E. Legrand. "Les Belles Lettres, 1927.

The Greek Bucolic Poets. J. M. Edmonds. Harvard University Press, 1950.

Notas

- ¹ Mégara, filha de Creonte, rei de Tebas. Ela foi dada a Hércules em casamento, como recompensa pela vitória do herói sobre os Mínios.
- ² Mosco de Siracusa é um culto poeta do período helenístico (II a.C.). O poema apresenta um diálogo entre a esposa de Hércules, Mégara, com sua sogra Alcmena. Os 55 versos iniciais constituem a lamentação da esposa pelo assassinato dos filhos. Segue-se uma breve intervenção do narrador (do verso 56 ao 61) e a resposta de Alcmena, igualmente lamentosa (do verso 62 ao 125). Como próprio do período em questão as alusões são numerosas. Apresentamos como notas de pé de página as informações mínimas para a compreensão do poema e vão citados como bibliografia dois dicionários de mitologia que poderão ser consultados para enriquecimento das referências. O metro original grego é o hexâmetro e o dialeto é o jônico.

- ³ O nobre filho seria Hércules (filho de Alcmena e Zeus), submetido ao fraco Euristeu. Protegido pela ciumenta Hera, Euristeu, rei de Micenas, Tirinto e Midéia, impôs os doze trabalhos ao herói irrepreensível.
- ⁴ Beócia
- ⁵ Cidade da Argólida, para onde teria ido Hércules, após o assassinato dos filhos.
- ⁶ O nome pode ser entendido como a Ruiva.
- ⁷ Íficles: irmão gêmeo de Hércules, filho de Anfitrião e Alcmena.
- ⁸ Aqui termina a fala de Mégara dirigida a sua sogra Alcmena, mãe de Hércules.
- ⁹ Filha de Assáon, que a fizera casar-se com o assírio Filoto, com quem tivera vinte filhos. Morto Filoto numa caçada, Assáon apaixonou-se pela filha e foi energicamente repellido. Assáon, então, matou os vinte filhos num incêndio e, depois, se matou com remorsos.
- ¹⁰ O fígado era visto como a sede das paixões, equivalente ao coração, na visão moderna.
- ¹¹ Parece que Hércules trabalhava com o ânimo de alguém que tivesse recebido um salário.

Fabricio Possebon é professor de Língua Grega (FFLCH/USP), professor de Língua Portuguesa e Língua Latina (UNIABC) e doutorando em Letras Clássicas (FFLCH – USP).